

# PRIREĐIVANJE ZA TAMBURAŠKI ORKESTAR SLAVENSKOG PLESA BR. 1, OP. 46 ANTONINA DVORAKA

---

Adžić, Antun

Master's thesis / Diplomski rad

2019

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **Josip Juraj Strossmayer University of Osijek, Academy of Arts and Culture in Osijek / Sveučilište Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku, Akademija za umjetnost i kulturu u Osijeku**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:251:672296>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-04-16**



Repository / Repozitorij:

[Repository of the Academy of Arts and Culture in  
Osijek](#)



SVEUČILIŠTE JOSIPA JURJA STROSSMAYERA U OSIJEKU

AKADEMIJA ZA UMJETNOST I KULTURU

ODSJEK ZA INSTRUMENTALNE STUDIJE

DIPLOMSKI STUDIJ TAMBURAŠKO UMIJEĆE

ANTUN ADŽIĆ

**PRIREĐIVANJE ZA TAMBURAŠKI  
ORKESTAR**

**SLAVENSKI PLES BR. 1, OP. 46**

**ANTONÍNA DVOŘÁKA**

DIPLOMSKI RAD

MENTOR:

red. prof. art. Davor Bobić

Osijek, 2019.

# Sadržaj

|        |                                       |    |
|--------|---------------------------------------|----|
| 1.     | UVOD .....                            | 1  |
| 2.     | O SKLADATELJU I SKLADBI .....         | 2  |
| 2.1.   | ANTONÍN LEOPOLD DVOŘÁK .....          | 2  |
| 2.2.   | SLAVENSKI PLESOVI .....               | 4  |
| 2.2.1. | Slavenski plesovi op. 46 (1878.)..... | 4  |
| 2.2.2. | Slavenski plesovi op. 72 (1886.)..... | 5  |
| 2.3.   | SLAVENSKI PLES BR. 1, OP. 46 .....    | 6  |
| 3.     | RAD SA SKLADBOM .....                 | 8  |
| 4.     | TRANSKRIPCija.....                    | 11 |
| 5.     | ZAKLJUČAK.....                        | 30 |
| 6.     | LITERATURA .....                      | 31 |
| 7.     | SAŽETAK.....                          | 32 |
| 8.     | SUMMARY .....                         | 33 |
| 9.     | PRILOZI .....                         | 34 |

## 1. UVOD

Godina 2017. ostati će duboko zapisana u budućim zapisima o tamburi i tamburaškoj glazbi. Te godine, po prvi puta, pokrenut je studij tambure na Umjetničkoj akademiji u Osijeku. Radi se o studijima na preddiplomskoj i diplomskoj razini u trajanju tri, odnosno dvije godine. Mnogo važnih točaka određuje neki studij kao kvalitetan i uspješan, a kada govorimo o instrumentalnom studiju tu svakako vrlo važnu ulogu ima glazbena literatura. Tambura je kod nas relativno „mlad“ instrument i kada pogledamo unazad nekoliko stotina godina, literature pisane originalno za tamburu nema. Dolazimo do pitanja pronalaska odgovarajuće literature za bisernicu i brač kao solističke instrumente, kao i za komorne sastave i tamburaške orkestre.

Ovaj rad je praktične prirode i bavi se upravo ranije spomenutim problemima. Sastoji se od 3 dijela, koja je moguće podijeliti na sljedeći način:

- Pronalazak odgovarajuće literature i obrada za tamburaški orkestar
- Praktični rad s orkestrom i koncertna izvedba
- Pismeni rad

Odabrana skladba za rad je Slavenki ples br. 1, op. 46 češkog skladatelja Antonína Leopolda Dvořáka.

## 2. O SKLADATELJU I SKLADBI

### 2.1. ANTONÍN LEOPOLD DVOŘÁK

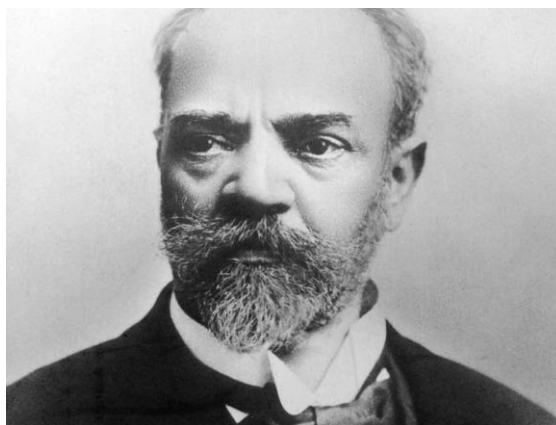
Antonín Leopold Dvořák rođio se 1841. u obitelji mesara i krčmara. Odmalena je zavolio pjesme i plesove svoga zavičaja, što potvrđuje podatak da je vrlo rano počeo učiti svirati violinu, u čemu je bio vrlo uspješan. Godine 1857. upisao se u orguljašku školu u Pragu, koju završava nakon dvije godine. Zanimljivo je da u školskom izvješću stoji kako je Dvořák nadaren, ali više kao izvođač, a da mu je teorija išla nešto lošije. Nakon završetka orguljaške škole on je ipak odabrao violinu kao svoj instrument i kreće svirati u čuvenom Komzakovom zabavnom orkestru, čiji članovi kasnije prelaze u orkestar Narodnog kazališta.

U velikom gradu poput Praga, Dvořák se teško nametnuo kao umjetnik. Bile su mu 32 godine kada prvi put privlači pažnju češke javnosti nakon izvedbe rodoljubne Himne za zbor i orkestar. U to vrijeme na temelju svojih radova dobiva austrijsku državnu nagradu za mlade, siromašne slikare, kipare i glazbenike, što ga dovodi do Johannesa Brahmsa koji je bio među članovima komisije. Nakon što je Brahms spoznao o kakvim se djelima radi i uočio iznimnu nadarenost tada još relativno mladog Dvořáka, on se za njega zauzeo. Pronašao mu je stalnog izdavača Simrocka<sup>1</sup>, koji je 1878. godine objavio popularne Dvořákove dvopjeve za sopran i alt pod nazivom „Zvuci iz Moravske“ i time privukao na njega pažnju njemačke glazbene javnosti. Nakon toga on postaje sve slavniji, piše raznovrsne forme od opera i simfonija do kraćih instrumentalnih i vokalnih djela. Neko vrijeme posvećuje dirigentskoj karijeri i izvođenju vlastitih radova pri čemu postiže goleme uspjehe u zemlji i inozemstvu, osobito u Engleskoj. Bavio se od 1891. godine nastavničkom djelatnošću kao profesor praškog konzervatorija, ali vrlo kratko jer odlazi u New York i tamo preuzima vođenje Narodnog konzervatorija.

Tri godine Dvořák je proveo u Sjedinjenim Američkim Državama i za to vrijeme napisao mnoštvo radova od kojih se ističu simfonija iz „Novoga svijeta“, Gudački kvartet u F-duru, poznat još pod nazivom „Američki“, Koncert za violončelo i orkestar u h – molu i mnogi drugi. Povratkom u domovinu vraća se djelatnosti profesora na praškom konzervatoriju, te 1901. postaje njegovim ravnateljem. Umro je 1904. godine u Pragu.

---

<sup>1</sup> Glazbeni izdavač porijeklom iz Njemačke. Poznat po tome što je radio surađivao sa Brahmsom i Dvořákom.



Slika 1. Portret Antonína Dvořáka

Prema: <https://www.classicalmpr.org/story/2016/02/24/essential-composer-antonin-dvorak>

Dvořákovo stvaralaštvo najplodnije je bilo u području instrumentalne glazbe, i to u simfonijama, komornoj glazbi, koncertima i klavirskim skladbama. Napisao je devet simfonija od kojih prve četiri nije numerirao, pa je tako njegova posljednja simfonia „Iz novog svijeta“ označena kao peta. Vidljiva je razlika u kvaliteti između prve četiri i ostalih pet koje tvore simfonije u D – duru (br.1), d – molu (br.2), F – duru (br.3), G – duru (br.4), e – molu (br.5). Simfonia u e – molu smatra se najpopularnijom i nastala je za vrijeme djelovanja Dvořáka u Sjedinjenim Američkim Državama.

Osim simfonija, pisao je i druga orkestralna djela kao što su uvertire, plesovi, suite, serenade i drugi. Važno je spomenuti tri Slavonske rapsodije, Simfonijske varijacije op.78, Scherzo capriccioso op.66 i pet simfonijskih pjesama. Na području komorne glazbe napisao je trinaest gudačkih kvarteta, četiri klavirska tria, dva klavirska kvarteta, tri gudačka kvinteta, dva klavirska kvinteta i gudački sekstet. Koncert za klavir i orkestar u g – molu, violinski koncert u a – molu, i najznačajniji, koncert za violončelo i orkestar u h – molu pokazuju kvalitetu koncertante glazbe Dvořáka.

## 2.2. SLAVENSKI PLESOVI

Koliko je Dvořák bio značajan za češku, a kasnije i europsku glazbu pokazuje njegov široki opus dijela. U najpopularnije svakako treba ubrojiti dva opusa Slavenkih plesova skladana 1878. i 1886. godine. Svaki opus se sastoji od osam plesova koje je skladatelj napisao za klavir četveroručno, te ih kasnije zapisao za orkestar. U takvoj formi, pisanoj za orkestar, Slavenki plesovi su i najpoznatiji. To su kraće izvorne kompozicije, po ugođaju kontrastne, koje dočaravaju Dvořákov pogled na nacionalni pravac u glazbi. Njegova ljubav prema narodnom glazbenom stvaralaštvu često je prelazila granice Češke, odlazeći do Rusije, Poljske, čak i Balkana. U tom smislu, Slavenki plesovi su odraz njegova uspješnog pokušaja, da stvarajući ne samo u duhu češkog folklora, nego i narodnog glazbenog blaga drugih slavenkih naroda daje zanimljiv presjek kroz njihovo ritmičko bogatstvo. Verzije za klavir četveroručno izvodile su se najčešće na privatnim koncertima, dok su orkestralne verzije ubrzo zauzele svoje mjesto u najvećim dvoranama diljem svijeta poput Praga, Dresdena, Hamburga, Nice, Berlina, Londona, New Yorka, Bostona. Veliki uspjeh Slavenkih plesova značajno je istaknuo Dvořáka na polju europske glazbe.

### 2.2.1. Slavenki plesovi op. 46 (1878.)

- 1 u C - duru (Furiant)
- 2 u e - molu (Dumka)
- 3 u As - duru (Polka)
- 4 u F - duru (Sousedská)
- 5 u A - duru (Skočná)
- 6 u D - duru (Sousedská)
- 7 u c - molu (Skočná)
- 8 u G - duru (Furiant)

U prvoj zbirci plesova, svi osim plesa br. 2 (Dumka<sup>2</sup>), inspirirani su češkom narodnom glazbom. Furiant karakterizira brzi tempo, vatrenog ugođaja, sousedská je ples sporijeg tempa u  $\frac{3}{4}$  mjeri, a skočná i polka su plesovi živahnog karaktera i bržeg tempa u  $\frac{2}{4}$  mjeri.

---

<sup>2</sup> Narodni ples podrijetlom iz Ukrajine.

## 2.2.2. Slavenski plesovi op. 72 (1886.)

U nekim zbirkama moguće ih je pronaći numerirane 9 – 16.

- 1 (9) u B - duru (Odzemek)
- 2 (10) u e - molu (Starodávny)
- 3 (11) u F - duru (Skočná)
- 4 (12) u Des – duru (Dumka)
- 5 (13) u b - molu (Špacírka)
- 6 (14) u B - duru (Starodávny/"Ancient")
- 7 (15) u C - duru (Kolo)
- 8 (16) u As - duru (Sousedská)



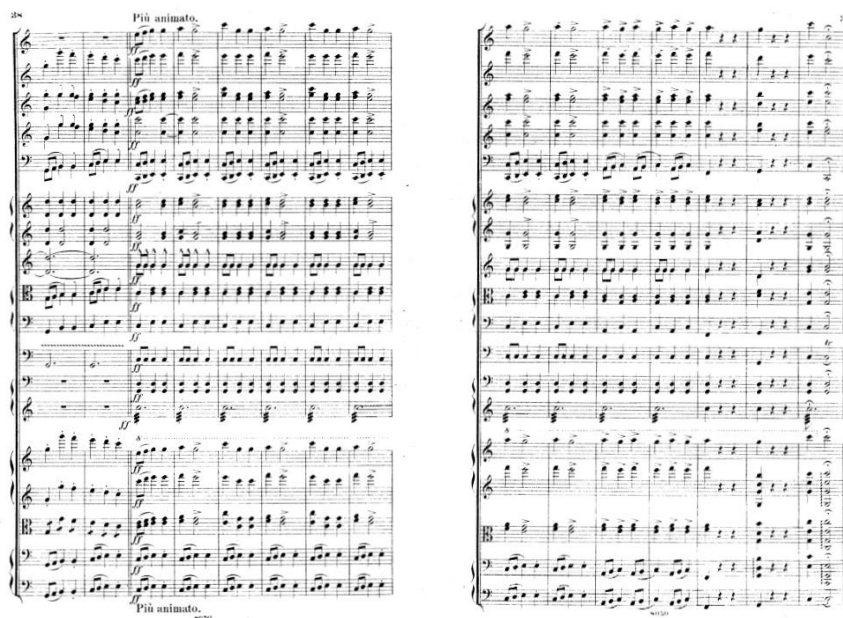
Slika 2. Naslovna stranica partiture za orkestar

Prema: [http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak - Slavonic Dances, Op.46, B.83.pdf](http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak_-_Slavonic_Dances,_Op.46,_B.83.pdf)

Orkestraciju čini sljedeći sastav instrumenata: piccolo, dvije flaute, dvije oboe, dva klarineta, dva fagota, četiri roga, dvije trube, tri trombona, timpane, cimbala, bas bubanj, triangl, violine, viole, violončela te kontrabase.



dodatnu boju. Sljedeća varijacija pojavljuje se u D – duru, pri čemu duboki gudači i timpani ostaju u C – duru što tvori poseban seoski ugođaj, tipičan za češku narodnu glazbu koja se izvodila na gajdama. U trenutku kada se uključuje opet cijeli orkestar tema se pojavljuje u lidijском modusu na tonu f, što nam daje trenutni privid da se radi o F – duru, no međutim već nakon četiri takta dolazi do povratka u C – dur i stvari postaju jasne. Sljedeća varijacija sadrži imitaciju teme u dionici oboe, i to u tercama. Klarineti i fagoti tvore ritamsku pratnju, a flauta zaigrano izvodi „kotrljajuće“ osminke. Sve to je još poduplano sa gudačima. Melodija postupno postaje sve tiša, da bi na iznenađenje svih cijeli orkestar glasno odsvirao kadencu za kraj prvog dijela skladbe. Najavu daljnjeg tijeka donosi pizzicato u gudačima, staccato u puhačima i dugi tonovi u oboama i flautama. Druga tema donosi modulaciju u A – dur sa pomalo neuobičajenim naglaskom. Pojava melodijske forme u kojoj melodija počinje i završava istim tonom potječe iz češkog narodnog glazbenog stila. Kratki most u b – molu donose flaute i piccolo svirajući melodiju, a gudači svojim ritmičkim obrascima odaju da se radi o valceru. Dalje se situacije sa početka skladbe opet pojavljuju, tj. dolazi nastupa repriza sve do grandiozne code, pune energije i zvuka cijelog orkestra kojom skladba završava u jako brzom tempu.



Slika 5. Notni prikaz kraja skladbe.

Prema: [http://hz.imsip.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak -  
Slavonic Dances, Op.46, B.83.pdf](http://hz.imsip.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak_-_Slavonic_Dances,_Op.46,_B.83.pdf)

### 3. RAD SA SKLADBOM

Usporedbom simfonijskog i tamburaškog orkestra vidljive su velike razlike. Ponajprije se ističe razlika u broju dionica, zatim u opsegu tonova, boji tona i tehničkim mogućnostima pojedinog instrumenta. Tamburaški orkestar u tom smislu je nešto skromniji i upravo te razlike predstavljaju izazov za priređivanje jedne skladbe ovakve vrste. Simfonijski orkestar sastoji se od čak četiri grupe instrumenata. To su drveni puhači, limeni puhači, udaraljkaši i gudači. Sve te grupe potrebno je na pravilan način tretirati i smjestiti u tamburaški orkestar koji broji šest instrumenata (bisernica, A brač, E brač, čelo, bugarija, berda) podijeljenih na devet dionica. U tamburaškom orkestru u ovome radu korištene su dvije dionice bisernice i tri dionice A brača, te po jedna dionica svakog preostalog instrumenta.

2

**Slavische Tänze.**  
1.

Presto, Aut. Dvořák, Op. 46, Heft I.

Piccolo,  
Flöte,  
2 Oboen,  
2 Clarinetten  
in C,  
2 Fagotte,  
4 Hörner in F,  
2 Trompeten  
in F,  
3 Posannen,  
Pauken in C/G,  
Becken und  
große Trommel,  
Triangel,  
Violine I,  
Violine II,  
Bratsche,  
Violoncelli,  
Contrabass.

Presto, *sehr lebhaft*

Slika 6. Detalj iz originalne orkestralne partiture, početak skladbe.

Prema: [http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak -  
Slavonic Dances, Op.46, B.83.pdf](http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak_-_Slavonic_Dances,_Op.46,_B.83.pdf)

*Slavenski ples br.1*  
Op.46

Antonín Dvořák  
Priručnik: A. Adžić

**Presto**

Slika 7. Detalj iz transkripcije, početak skladbe.

Pogledom na slike 6 i 7, lako je uočiti veliku razliku u broju dionica. U ovom slučaju broj dionica tamburaškog orkestra je čak dvostruko manji odnosu na simfonijski orkestar. U takvim slučajevima nerijetko je potrebno određene dionice zapisati divisi<sup>4</sup>. U primjeru je vidljivo kako E brač divisi uspješno izvodi dionicu horne in F.

Slika 8. Detalj iz partiture, horna in F.

Prema: [http://hz.imsip.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak - Slavonic Dances, Op.46, B.83.pdf](http://hz.imsip.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak_-_Slavonic_Dances,_Op.46,_B.83.pdf)

Slika 9. E brač divisi.

<sup>4</sup> Oznaka u orkestralnoj partituri koja označava podjelu jedne dionice na dva ili više svirača.

Kako doskočiti tom problemu uvelike pomaže bugarija. Njena dionica često uspijeva zamijeniti veći broj instrumenata odjednom kad se radi o ritamskoj i harmonijskoj pratnji.



Slika 10. Limeni puhači na početku skladbe.

Prema: [http://hz.imsip.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak -  
\\_Slavonic Dances, Op.46, B.83.pdf](http://hz.imsip.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak_-_Slavonic_Dances,_Op.46,_B.83.pdf)



Slika 11. Dionica bugarije na početku transkripcije.

U situacijama kada dionica kontrabasa ide ispod Fis kontra, jedino moguće rješenje je na odgovarajućem mjestu u frazi prebaciti melodiju oktavu gore. Vrlo važno je voditi računa kako to izvesti a da se ne izgubi glazbeni smisao u tom dijelu skladbe.



Slika 12. Detalj iz partiture, dionica kontrabasa.

Prema: [http://hz.imsip.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak -  
\\_Slavonic Dances, Op.46, B.83.pdf](http://hz.imsip.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak_-_Slavonic_Dances,_Op.46,_B.83.pdf)



Slika 12. Detalj iz transkripcije, dionica berde.

#### **4. TRANSKRIPCIJA**

Antonín Dvořák

# Slavenski ples br. 1

Op. 46

Za tamburaški orkestar

Priredio Antun Adžić

# Slavenski ples br. 1

Op. 46

Antonín Dvořák

Priradio: A. Adžić

**Presto**

Bisernica 1 *ff*

Bisernica 2 *ff*

Brač 1 *ff*

Brač 2 *ff*

Brač 3 *ff*

E brač *ff* *divisi*

Čelo *ff*

**Presto**

Bugarija *ff* G C Am G C E<sup>7</sup> Am

Berda *ff*

10

Bis 1 *ff*

Bis 2 *ff*

Br 1 *ff*

Br 2 *ff*

Br 3 *ff*

E Br *ff*

Čelo *ff*

Bug C G C Am G C G<sup>7</sup> C

Berda *ff*

**A**

18

Bis 1 *p*

Bis 2 *p*

Br 1

Br 2 *p*

Br 3 *p*

E Br *p*

Čelo *p*

Bug *p*

Berda *p*

1.

**B**

26

Bis 1 2.

Bis 2

Br 1 *p*

Br 2 *p*

Br 3

E Br *pp*

Čelo *pp*

Bug 2.

Berda *pp*

14

34

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

*f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

42

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

*f* *ff* *f* *ff* *f* *ff* *f* *ff*

**C** grandioso

Gm<sup>6</sup> C<sup>7</sup> **C** F

*f* *ff* *f* *ff* *f* *ff* *f* *ff*

15





[illegible][illegible]

[illegible][illegible]

114

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

*pp*

*pp*

*pp* divisi

*f*

*f marcato*

*p*

A

E<sup>7</sup>

ord. *pp*

*p*

122

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

*cresc.*

*f cresc.*

*f cresc.*

*f cresc.*

*f cresc.*

*f cresc.*

*f cresc.*

*f cresc.*

*f cresc.*

*p*

*f cresc.*

*f cresc.*

A

C<sup>#7</sup>

F<sup>#m</sup>

A

E<sup>7</sup>

*cresc.*

*f*

*cresc.*

20



146

Bis 1 *p* *cresc. molto*

Bis 2 *p* *cresc. molto*

Br 1 *p* *cresc. molto*

Br 2 *p* *cresc. molto*

Br 3 *p* *cresc. molto*

E Br *p* *cresc. molto*

Čelo *p* *cresc. molto*

Bug *p* *cresc. molto*

Berda *p* *cresc. molto*

154

Bis 1 *ff*

Bis 2 *ff*

Br 1 *ff*

Br 2 *ff*

Br 3 *ff*

E Br *ff*

Čelo *ff*

Bug *ff*

Berda *ff*

F C G C Am G C

22

162

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

*f*

*f*

*f*

*f*

*f*

*f*

*f*

E<sup>7</sup> Am C G C Am G C

170

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

*p*

*p*

*p*

*p*

*p*

*p*

*p*

G<sup>7</sup> C

1.

23



186

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

24





[illegible]

234

The musical score for the 234th measure is as follows:

- Bis 1:** Rest.
- Bis 2:** Rest, then a half note G4, quarter note F4, quarter note E4. Dynamics: *ppp* (prigušeno), *pp* (ord. unis.).
- Br 1:** Rest, then a half note G4, quarter note F4, quarter note E4. Dynamics: *ppp* (prigušeno), *pp* (ord. unis.).
- Br 2:** Rest, then a half note G4, quarter note F4, quarter note E4. Dynamics: *ppp* (prigušeno), *pp* (ord. unis.).
- Br 3:** Rest, then a half note G4, quarter note F4, quarter note E4. Dynamics: *ppp* (prigušeno), *pp* (ord. unis.).
- E Br:** Quarter note G4, quarter note F4, quarter note E4. Dynamics: *ppp* (prigušeno), *pp* (ord. unis.).
- Čelo:** Rest, then a half note G4, quarter note F4, quarter note E4. Dynamics: *ppp* (prigušeno), *pp* (ord. unis.).
- Bug:** Rest, then a half note G4, quarter note F4, quarter note E4. Dynamics: *ppp* (prigušeno), *pp* (ord. unis.).
- Berda:** Rest, then a half note G4, quarter note F4, quarter note E4. Dynamics: *ppp* (prigušeno), *pp* (ord. unis.).

The score includes various dynamics and articulations, such as *ppp* (prigušeno), *pp* (ord. unis.), and *tr* (tranzilno). The tempo is marked *tr* (tranzilno).

242

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

*pp*

*pp*

ord.

*pp*

*pp*

*pp* prigušeno

prigušeno

C<sup>7</sup> F G C G C C F



250

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

*molto cresc.*

*f* *cresc.*

*molto cresc.*

*f* *cresc.*

*molto cresc.*

*f* *cresc.*

*p* *molto cresc.* ord.

*cresc.*

*molto cresc.* ord.

*f* *cresc.*

*molto cresc.*

*f* *cresc.*

C<sup>7</sup> F

*p* *molto cresc.*

*cresc.*

*molto cresc.*

*f* *cresc.*

28

258 **Più animato**

Bis 1 *ff*

Bis 2 *ff*

Br 1 *ff*

Br 2 *ff*

Br 3 *ff*

E Br *ff* divisi

Čelo *ff*

**Più animato**

Bug C F C F C

Berda *ff*



266

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug F C F C F C F C F C G<sup>7</sup> C

Berda

29

## 5. ZAKLJUČAK

Iz svega priloženog može se zaključiti kako ne postoji isključivo jedan način kako određenu skladbu kvalitetno pripremiti za tamburaški orkestar nego tome treba pristupiti veoma oprezno, vodeći računa o mnogim faktorima koji utječu na izvedbu. Instrumente, kao i sastave oba orkestra potrebno je detaljno poznavati kao i njihove tehničke mogućnosti. Ipak, moguće je napraviti generalnu podjelu među dionicama koja je podložna svim promjenama ovisno o situaciji u skladbi. U takvoj podjeli bisernice najčešće sviraju dionice piccola, flaute i oboe zbog svojeg tonskog opsega, bračevi dionice violine, E brač dionicu viole, čelo dionice fagota i violončela i berda dionicu kontrabasa. Ovaj rad pokazatelj je da tamburaški orkestar, iako opsegom i brojem instrumenata nešto skromniji, ipak ima sve potrebno kako bi publici umjetnički vrijednu glazbu donio na kvalitetan i zanimljiv način.

## 6. LITERATURA

1. Kovačević, K. (1971). *Muzička enciklopedija*, svezak 1, Zagreb: JLZ
2. Andreis, J. (1989). *Povijest glazbe III*, Zagreb: SNL
3. Leopold, S. (1995), *Tambura u Hrvata*, Zagreb: Golden marketing.
4. Ranogajec T. (2015), *Priredivanje za tamburaške ansamble*, Umjetnička akademija u Osijeku, Osijek
5. (1977), *Muzička enciklopedija 1-3, treće izdanje*, Zagreb: Jugoslavenski leksikografski zavod
6. <http://www.antonin-dvorak.cz/en/slavonic-dances-1-for-piano>
7. <https://www.revolvy.com/page/Slavonic-Dances?cr=1>
8. <https://www.allmusic.com/composition/slavonic-dance-no-1-for-orchestra-in-c-major-b-83-1-op-46-1-mc0002498304>
9. [http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak -  
\\_Slavonic Dances, Op.46, B.83.pdf](http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak_-_Slavonic_Dances,_Op.46,_B.83.pdf)

## 7. SAŽETAK

Slavenske plesove Antonín Dvořák napisao je u dva opusa 1878. i 1886. godine. Svaki opus sastoji se od osam plesova koje je napisao inspiriran ponajviše češkim narodnim plesovima, ali i plesovima ostalih slavenskih zemalja. Ubrzo su to postala njegova najpopularnija i najizvođenija djela. U ovom radu Slavenski ples br. 1, op. 46 je priređen za tamburaški orkestar pri čemu su prikazana dodatna objašnjenja.

**Ključni pojmovi:** Antonín Dvořák, Slavenski ples br.1, op. 46, tamburaški orkestar, simfonijski orkestar, transkripcija

## 8. SUMMARY

Slavic dances are written by Antonín Dvořák in two series in 1878. and 1886. Each series consists of eight dances which he wrote inspired most by Czech folk dances, but also by the dances of other Slavic countries. They soon became his most popular and most performed works. In this work Slavic dance no. 1, op. 46 is written for tambura orchestra with the necessary explanations.

**Key words:** Antonín Dvořák, Slavic dance no. 1, op. 46 , tambura orchestra, symphony orchestra, transcription

## **9. PRILOZI**

# Slavenski ples br. 1

Op. 46

Antonín Dvořák

Pririedio: A. Adžić

**Presto**

The musical score is written for a single melodic line in 3/4 time. It begins with a **Presto** tempo marking. The key signature has one sharp (F#). The score is divided into measures, with measure numbers 9, 17, 25, 53, 83, 98, 105, and 111 indicated at the start of their respective lines. Dynamics include **ff** (fortissimo), **p** (piano), **f** (forte), **pp** (pianissimo), and **p dolce** (piano dolce). Articulations include accents (>) and slurs. Rehearsal marks A, B, and C are present. Measure rests are indicated with numbers 21, 23, and 8. The score concludes with a double bar line at measure 111.

119 *pp* *cresc.*

125 *f* *cresc.* *ff*

133 8 *pp* *p* *cresc. molto*

148 *ff*

156 *f*

164 *p*

172 1. 2.

180 21 *ff* *grandioso*

208 34 *pp*

249 8 *Più animato* *ff*

264

# Slavenski ples br. 1

## Op. 46

Antonín Dvořák

Privedio: A. Adžić

**Presto**

ff ff

9 ff

17 **A** p

24 1. 2. **B** 13 p

43 **C** grandioso f ff

51 pp

59

65 11 ff

81 p p

89

97 f

101

*pp*

106

*p dolce*

113

*pp*

121

*cresc.* *f cresc.*

129

*ff* *pp*

144

*p cresc. molto*

152

*ff*

160

*f*

168

*p*

176

1. 2. 13

*p*

Musical staff 176-189. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The staff contains a first ending bracket (1.) and a second ending bracket (2.). After the second ending, there is a measure with a fermata and the number 13. The staff ends with a measure marked *p*.

196

*f* *ff* grandioso

Musical staff 196-203. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The staff contains a series of eighth notes with accents, followed by a measure marked *f*. The staff ends with a measure marked *ff* grandioso.

204

*pp*

Musical staff 204-211. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The staff contains a series of eighth notes, followed by a measure marked *pp*.

212

Musical staff 212-219. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The staff contains a series of eighth notes, followed by a measure marked *pp*.

220

9

*pp* *ppp* prigušeno

Musical staff 220-235. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The staff contains a series of eighth notes, followed by a measure marked *pp*. The staff ends with a measure marked *ppp* prigušeno.

236

ord. unis. *pp*

Musical staff 236-243. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The staff contains a series of eighth notes, followed by a measure marked *pp*. The staff ends with a measure marked *pp*.

242



250



258

**Più animato**

266



# Slavenski ples br. 1

Op. 46

Antonín Dvořák

Priredio: A. Adžić

**Presto**

The musical score is written for a single melodic line in 3/4 time. It begins with a **Presto** tempo marking. The first measure is marked **ff** (fortissimo). The score includes several measures of music with various dynamics and articulations. Measure 9 is marked **ff**. Measure 17 is marked **p** (piano). Measure 31 is marked **f** (forte). Measure 39 is marked **f**. Measure 47 is marked **ff** and includes the instruction **grandioso**. Measure 55 is marked **p** (piano). Measure 62 is marked **pp** (pianissimo). Measure 70 is marked **dim.** (diminuendo). Measure 78 is marked **ff** and includes the instruction **prigušeno** (diminuendo). The score ends with a key signature change to two sharps (F# and C#).

Measures 17-24: **A** 6 1. 2 2. 2 **B** **p**

Measures 47-54: **C** **grandioso** **ff**

Measures 78-85: **ff** **prigušeno** **p**

85 **8** ord. *p*

98 *f* *p* < >

105 *p*

112

118 *pp* *cresc.*

124 *f* *cresc.*

130 *ff* *mf*

137 *dim.* *pp*

145 *p* *cresc. molto*

152 *ff*

159 *f*

167

171 **6** 1. **2** 2. **2** *p*

185 *f* *p*

193 *p* *f*

201 *ff* *grandioso*

209 *pp* *sempre dim.*

216 *pp*

223 *molto dim.* **5**

235 *divisi* *prigušeno* *ord. unis.* *pp*

243 **4** *pp* *molto cresc.*

254 *f* *cresc.* **Più animato** *ff*

262

268

# Slavenski ples br. 1

Op. 46

Antonín Dvořák

Priredio: A. Adžić

**Presto**

9 *ff* *ff*

17 **A** *p* 1.

25 2. **B** *p*

33 *f* *p*

41 *p* *f*

49 **C** *ff* **grandioso**

57 *p* *sempre dim.*

64 *pp* *dim.*

72

80 *ff* *p* **prigušeno**

85 prigušeno  
*p*

93 ord.

99 *f* *p* < >

106 < > *p*

113

119 divisi  
*pp* *cresc.*

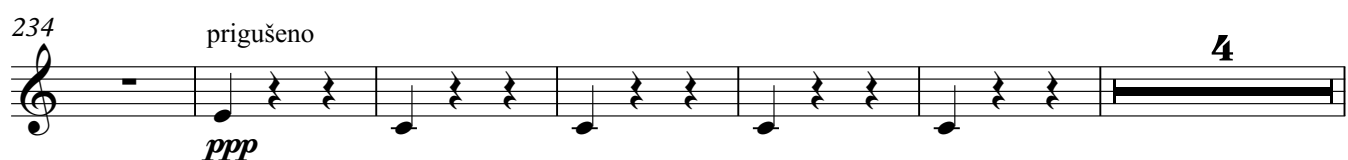
125 *f* *cresc.*

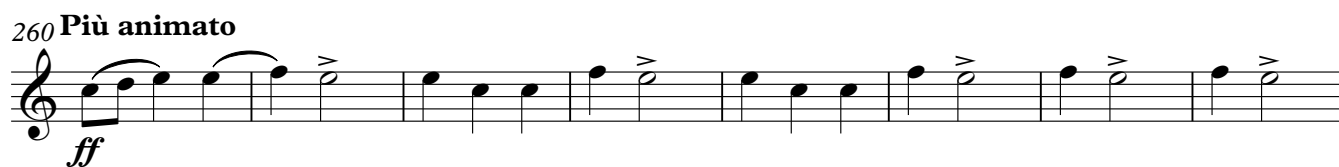
131 *ff* *mf*

138 *dim.* *pp*

145 *p* *cresc. molto*

150





# Slavenski ples br. 1

## Op. 46

Antonín Dvořák

Privedio: A. Adžić

Presto

9 *ff* *ff*

17 **A** *p* 1.

25 2. **B**

33 *f* *p*

41 *p* *f*

49 **C** *grandioso* *ff*

57 *pp*

63 *pp*

69 *pp* *dim.*

77 *ff* *p* prigušeno

85 **8** ord. *p*

98 *f* *pp* *p*

106 *pp*

114 *f*

121 *cresc.*

127 *p*

133 *f* *mf espress.* *dim.*

141 *pp* *p* *cresc. molto*

149 *ff*

157 *f*

165 *p*

173 1. 2.

181 —

*p*

189

*f* *p* *p*

197

*f* *ff* grandioso

205

*pp*

212

218

*pp*

225

divisi

*molto dim.* unis. prigušeno

*pp*

233

*ppp* tranquillo

241

*pp* *pp*

249

*p* molto cresc. *cresc.*

257

**Più animato**

*ff*

265

E brač

# Slavenski ples br. 1

Op. 46

Antonín Dvořák

Privedio: A. Adžić

**Presto**  
divisi

9

17 **A**

25 **B**

32 *pp*

38 *f* *p*

44 **C** grandioso

50 *f* *ff*

58 8

73 *pp* *dim.* 2

82 *pp* prigušeno *ff*

*p*

85 **8** ord.

98 *p*

105 *f* *f marcato*

112 *f* *pp*

119

127 *f marcato* *cresc.*

133 *f* *ff marcatissimo*

141 *mf* *dim.*

148 *pp* *p* *cresc. molto*

154 *ff*

162 *f*

170 1.

178 2.

181 —

187 *p*

193 *f* *p*

199 *f*

207 *ff* grandioso

222

229 *pp* molto dim.

237 *pp* *ppp*

245 *pp* tranquillo

prigušeno ord.

253 *f* cresc.

259 *ff* Più animato divisi

267

8

53

## Slavenski ples br. 1

Op. 46

Antonín Dvořák

Privedio: A. Adžić

**Presto**

*ff* *ff*

9

*ff*

17 **A**

*p*

25 **B**

*pp*

33

*f* *p*

41

*f*

49 **C** grandioso

*ff*

57 prigušeno

*p* *sempre dim.*

64 ord.

*pp*

70

*dim.* *pp*

78 prigušeno

ord.

prigušeno

*ff* *p*

85 ord.

93 *p*

101 *f marcato* *f*

109 *pp*

115 *p*

123 *cresc.* *f* *cresc.*

131 *ff marcatissimo* *mf espress.*

138 *dim.* *pp*

146 *p* *cresc. molto*

152 *ff*

158 *f*

166 *p*

174 1. 2.

The musical score is written for a cello in bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It consists of 17 measures across 11 staves. The notation includes various musical symbols such as slurs, ties, and dynamic markings. The score begins with a repeat sign at measure 85. The dynamics range from pianissimo (pp) to fortissimo (ff). The tempo and articulation markings include 'marcato', 'espress.', and 'molto'. The score ends with a first and second ending bracket at measure 174.

181 —



189



197



205



213



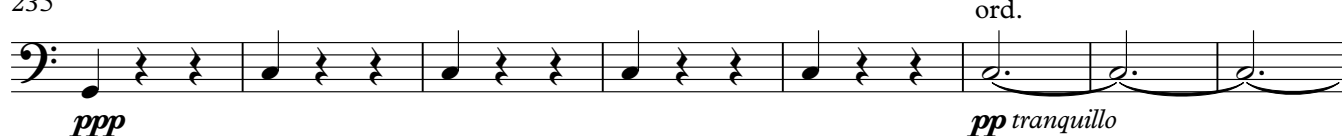
219



227



235



243



251



259



266



# Slavenski ples br. 1

Op. 46

Antonín Dvořák

Priredio: A. Adžić

Presto

9 *ff* C E7 Am C G C Am G C

17 G7 C **A** 1.

25 2. **B** *p*

33 *f* *p* Gm6 C7

41 *p* *f*

49 **C** grandioso F C G C Am G C E7 Am

57 C F C G7 C Am Dm Am

63 Em Am Dm Am Em Am Dm Am Dm Am Dm Am

69 D Am D Am D Am D Am 7 G C

83 E7 *pp* *dim.* *ff* *ff* *pizz.* *p*

## Bugarija

85 *A* ord. *E7* *A* *E#°* *F#m*

93 *A* *E7* *A* *C#m* *G#7* *C#m*

101 *pp*

109 *pp*

117 *A* *E7* *A* *pp* *cresc.*

125 *C#7* *F#m* *A* *E7* *A* *C#m*

133 *G#7* *C#m* *ff* *mf* *dim.*

141 *pp* *p* *cresc. molto*

149 *F* *ff*

157 *C* *G* *C* *Am* *G* *C* *E7* *Am* *C*

165 *G* *C* *Am* *G* *C* *G7* *C* *p*

173 1. 2.

59

# Slavenski ples br. 1

## Op. 46

Antonín Dvořák

Priredio: A. Adžić

**Presto**

9 *ff* *ff*

17 *p* **A** 1.

25 2. **B** *pp*

33 *f* *p*

41 *p* *f*

49 **C** *ff* grandioso

57 **12** *pp* *dim.* *pp*

76 *pizz.* *ord.* *ff* *pizz.* *p*

84 *pizz.* *p*

92 *ord.* *pp*

100 *f*

101



109

pizz.



117

ord.



125



133



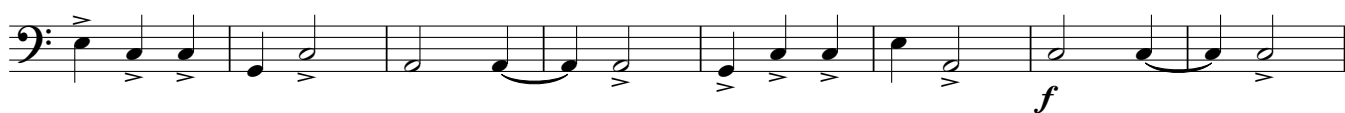
141



149



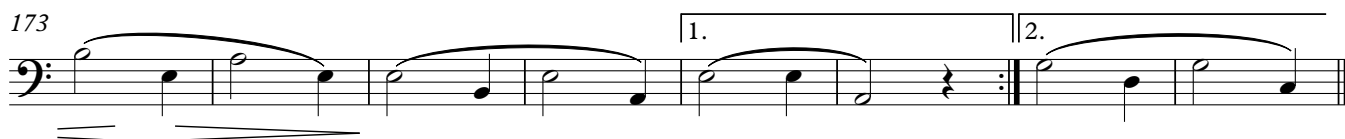
157



165



173



181 -



189



197



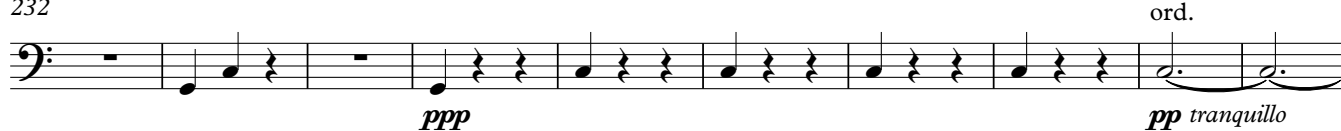
205



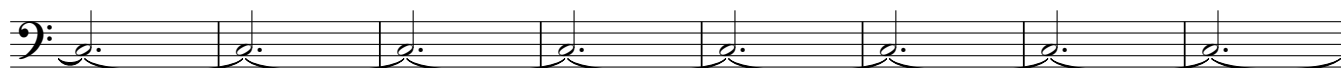
224



232



242



250



258

Più animato



266

